Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nawet twoi bracia i dom twojego ojca – również oni cię zdradzają, również oni głośno wołają za tobą. Nie wierz im, choć rozmawiają z tobą przyjaźnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nawet twoi bracia i dom twojego ojca — oni również cię zdradzają. Oni także głośno wołają za tobą. Nie wierz im, choć rozmawiają z tobą przyjaźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet twoi bracia i dom twego ojca sprzeniewierzyli się tobie, oni też głośno wołają za tobą. Ale nie wierz im, choćby mówili do ciebie piękne słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i bracia twoi i dom ojca twego przeniewierzyli się tobie, i ci także wołają za tobą pełnemi usty; ale nie wierzz im, choćby mówili z tobą po przyjacielsku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i bracia twoi, i dom ojca twego, i ci walczyli przeciw tobie i wołali za tobą pełnym głosem. Nie wierz im, gdy będą mówić do ciebie dobre rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również twoi bracia i twoja rodzina, nawet oni cię zdradzą, nawet oni pełnym głosem wołają za tobą. Nie ufaj im, gdy będą mówić do ciebie pięknymi słowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet twoi bracia i dom twojego ojca - i oni cię zdradzają, i oni pełnym głosem wołają za tobą. Nie wierz im, choćby nawet przyjaźnie z tobą rozmawiali! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet bowiem twoi bracia i dom twego ojca – oni również cię zdradzili. Nawet oni krzyczą za tobą pełnym głosem. Nie ufaj im, gdy mówią do ciebie miłe słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo również twoi bracia i krewni cię zdradzają. Głośno cię wołają, lecz nie wierz im, nawet gdyby dobrze mówili o tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, nawet twoi bracia i dom twego ojca, nawet oni cię zdradzają, nawet oni wykrzykują za twymi plecami na całe [gardło]. Nie dowierzaj im, choćby mówili do ciebie przyjaźnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й твої брати і дім твого батька і ці знехтували тобою, і вони закричали, зібралися позаду тебе. Не вір їм, бо заговорять гарно до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo twoi bracia i dom twojego ojca – ci się tobie sprzeniewierzyli i za tobą wołają pełnymi ustami. Nie ufaj im, choćby życzliwie do ciebie przemawiali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet twoi bracia i domownicy twego ojca, nawet oni postąpili wobec ciebie zdradziecko. Nawet oni głośno wołali za tobą. Nie wierz im jedynie dlatego, że mówią ci dobre rzeczy. |

1. 1) <x>230 50:20</x>; <x>230 69:9</x>; <x>240 26:25</x> [↑](#footnote-ref-2)